

9. *Ça dit ça.* — Pour on dit cela. *Ça* était souvent usité pour il ou elle.

10. *Dejà.* — Prononcer D'jà. Pour oui.

11. *De valeur.* — Pour difficile. C'est un nom de valeur pour difficile à prononcer.

12. *En arracher.* — Travail pénible, fatigant. Tâche difficile. Il en arrache, pour dire: c'est avec peine qu'il en vient à bout.

13. *Graines.* — Aller aux graines, pour aller cueillir des fruits sauvages tels que fraises, petites poires.

14. *Je voulais mourir.* — Pour j'ai failli, je me sentais mourir.

15. *Loup de moule.* — Loup de prairie dont la peau pouvait être séchée au moyen d'un moule qu'on introduisait par les deux extrémités de l'animal; tandis que pour les gros loups, il fallait fendre ou ouvrir complètement la peau.

16. *Mangeur de lard.* — Les voyageurs qui venaient au N.-O., au service des compagnies de traite, n'avaient souvent à manger au cours des voyages en canot que du maïs et de la graisse avec des biscuits de matelot. Fils de cultivateurs, ils regrettaient le lard bouilli qui leur était servi chez leurs pères. Ils disaient parfois: "Ah! Si nous avions du lard!" De là, le nom de mangeur de lard. On commença par désigner ainsi les voyageurs qui s'arrêtaient au Grand Portage, pour retourner à Montréal. Puis on l'appliqua aux nouveaux venus au N.-O. Il signifiait aussi maladroit, celui qui ne sait pas se tirer d'affaire.

17. *Mèches.* — Pour allumettes.

18. *Petit train.* — Ménage; meubles.

19. *Piller.* — Pour enlever, emporter. Il m'a pillé ma pipe. Un tel a pillé sa femme.

20. *Prendre un filet.* — Pour prendre un verre de liqueur.

21. *Plus ou pelu.* — L'équivalent d'une peau de castor. Fourrures en général.

22. *Ravager.* — Pour chasser, tuer du gibier. Ravager les lièvres.

23. *Rubabou.* — Mets composé de pemmican, de farine et d'eau, c-à-d. ragoût au pemmican.

24. *Sans dessein.* — Pour sans idée préconçue, sans préméditation; pas drôle, insignifiant, de peu de valeur. Les anciens du pays se servaient de cette expression à chaque instant et lui prêtaient les sens les plus extraordinaires. On dit que l'origine de cette expression vient des Cris qui, trouvant les gens du Canada peu habitués au pays, les traitaient de "Canata", c-à-d. sans dessein.

25. *Travailler.* — Très usité pour dire chasser: travailler les perdrix. On trouve cette expression dans le journal de F. X. Malhiot.

